

# jokulariak 105

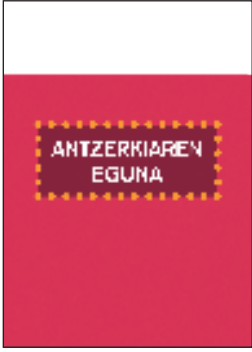
EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN BOLETINA  
BOLETÍN UNIÓN DE ACTORES VASCOS  
martxo 2017 marzo

## Martxoak 27



**ANTZERKIAREN  
EGUNA**





105

martxoa 2017 marzo



05



04



12



10

## jokulariak



EUSKAL AKTOREEN  
BATASUNAREN BERRIPAPERA

DONOSTIA  
Portuetxe nº 23 A  
4º Planta ofic. 4/08  
20.018 Donostia  
Tel. 943 31 48 22

BILBAO  
Bilbo Eszena  
c/ Juan de Gardeazabal 3  
(entrada por c/Fica)  
BILBAO 48.004  
Tel. 944 33 37 86

admon@actoresvascos.com  
eabbilbao@actoresvascos.com  
www.actoresvascos.com

## SUMARIO

- 04 **EABko Asanblea Orokorra**  
EABko Aginte Batzordea
- 05 **Sindikatura**  
Gurutze Baztarrika
- 06 **Tarifas 2017 Audiovisual**  
EAB
- 07 **Hacia un estatuto del artista y el profesional de la cultura**  
Javier Liñera

- 08 **Empoderar la palabra**  
Mary Zurbano
- 10 **EABk aktoreei emandako sariak**  
Jon Koldo Vazquez
- 12 **Mensaje del Día Mundial del Teatro 2017**  
Isabelle Huppert
- 14 **X eta untxizuloak**  
Kepa Errasti

**Koordinazioa, edizioa**  
Belén Cruz  
**Maketazio, diseinua**  
Iosune Fernández  
**Inprimategia**  
Antza  
LG/DLSS168/2000

Gogoratu alkizkari hau denona dela eta gustura hartuko genituzkela zure iritsi eta artikulua.  
Recordad que esta revista es de todos y que gustosamente recibiremos tus opiniones y artículos.



## EABKO ASANBLEA OROKORRA

Pasa den urtarrilak 27<sup>a</sup> egin genituen goizen Bilbon eta arratsaldean Donostian.

Bertan 2016. urteko diru sarreren eta gas-tuen balantzea eta 2017. Urterako aurrekontuak aurkeztu genituen.

Ikastaroen programari zegokionean, proposamen ezberdinak aurkeztu eta eztabaidatu ondoren, bi aukeratu ziren Donostiarako: Inprebis, Antzerki taldearen zuzendari den Santiago Sanchezena eta Do Chapito, antzerki talde portugesarren zuzendaria den Jose Carlos Garciaarena, eta beste bi Bilborako: Bata Adan Blackek emandakoa eta ikusentzunezko equipo batena, oraindik aukera gabekoa, bestea.

Puntu honetan, ikastaroei buruzkoan, asko hitzegin zen ofizio egiteari buruz, jarraiko entrenamenduaz, lan egiteko teknika eta modu ezberdinak erakutsi eta partekatzeke aktoreen gimnasio bati buruz.

2017-2018 urteetarako Aginte Batzordearen karguen berriaz buruz, aurrekoaren kargu batzuk jarraituko dute eta satzen diran berriak Anartz Zuazua, Esther Uria, Vidal Erdozain, Haizea Aguila eta Aitor Perez Collado dira.

Txosten sindikalean, urtean zehar egindako reklamazio eta emaitzen berri eman zen.

Antzerki konbenioari buruzko informazioa ere eman zen. Momentu honetan guk ESKENARI pasatako konbenio proposamen ez zaiola ESKENARI gustatu eta ez direla mahaian eseriko baldintza hoietan. Bildu ondoren, gure konfiantza osoa dugu jarrera ezberdinen hurbiltzea emango dela, guztion, enpresen eta gure lehenasuna bait da aurtengo urterako.

Ikusentzunezko Akordioari buruz, berriz, urtero berritzen dela informazioa pasa zen.

Azkenik, Bilbon aurkeztutako kexaren berri ere eman zen. Kexa, castiñaren deialdiari buruzkoa zen: Antzoki eta erakunde publikoak egiten duten komunikazio exkasari buruz, alegia. Adibide moduan "Uda gau baten ametsa" eta urtarrilan Arriaga Antzokiak hasitako audizio bati buruz aritu ziren.

EAB bai kasu batean eta bai bestean harremanetan egon zen Donostia 2016koekin lehen kasuan eta Arriagarekin bigarren goan. Lehenengoan Donostia 2016ko arduradunek "Sueño de..." Antzezlanaren arduraduna antzerki empresa pribatu batena zela eta beraz, ezin zuela horretan parte hartu eta begarregoa berriz, Arraiga Antzokiak, gure bazkide guztiei luzatu zien deialdia, eskatu ondoren.

**EABko Aginte Batzordea**



# SINDIKATUA

Azken Boletineko lerrotara ekarri genuen gure kide baten kasua: Jubilatu eta gero eta regularizazioaren ondoren Seguridade Sozialak pentsioan egiten zizkion deskontuak aktore moduan lan egiteagatik.

Aktorearen eta gure desadostasuna Seguridade Sozialari erakusteaz gain, Donostiako Lan Epaitegira kasua eraman eta bertatik gure aldeko Sententzia atera zela berria eman genizuegun, Boletin horretan.

Sententzi honen kontra, Seguridade Sozialeko Serbitzu Juridikoak, Bilboko Lan saileko Epaitegi Gorenera errekurtsioa ipini zuen eta guk erantzun eta azkenik, duela egun batzuk, errekurtsio hau ere erabaki da Bilbon, eta Seguridade Sozialeko errekurtsioa ez du onartzen eta beraz, Donostian ipini zena dela errespetatu beharrekoa dio.

Orain, Seguridade Sozialak errekurritzeko beste aukera bat du: hau da, Espainiako Epaitegi Gorenera errekurtsioa ipintzea eta oraindik epe barruan dago.

Beraz, jarriko duen ala ez jakin arte ez da Sententzia finkoa izango.

En el último Boletín os trajimos un asunto relacionado con un compañero jubilado al que la Seguridad Social le había practicado descuentos en su pensión por haber trabajado puntualmente después de jubilado.

Además del desacuerdo mostrado a la Seguridad Social por parte del compañero y EAB, nos vimos obligados a recurrir al Juzgado de lo Social de Donostia, donde la Sentencia que se dictó nos daba la razón, estimando la demanda.

La Abogada de la Seguridad Social recurrió al Tribunal Superior de Justicia del País Vasco (TSJPV) y nosotros nuevamente tuvimos que impugnar ese recurso ante ese Tribunal. Pues bien, el TSJPV ya ha dictado Sentencia, que desestima el recurso de la Seguridad Social y confirma la sentencia del Juzgado de lo Social de Donostia.

Ahora a la Seguridad Social le queda una última posibilidad de recurrir al Tribunal Supremo y todavía está en plazo y no sabemos qué hará.

Mientras tanto la Sentencia no es firme. Os iremos informando en Boletines posteriores.

**Gurutze Baztarrika**

Abogada de EAB

# TARIFAS 2017 AUDIOVISUAL

## SUBIDA SALARIALES

La Comisión Mixta Paritaria ha aprobado la subida de 1,8% de las tablas salariales para el próximo año. La subida viene a recoger la subida del IPC y adaptar los salarios a la normativa laboral. De esta manera el convenio ha permitido recuperar el poder adquisitivo y mejorar los salarios en todas las categorías.

**¡Atención! Todas las cantidades son brutas, exceptuando las dietas que son netas.**

Tarifas válidas hasta el 31 de diciembre de 2017 reguladas y establecidas según los convenios colectivos negociados por la Unión de Actores y Actrices.

En concepto de cesión de derechos de fijación, reproducción y distribución se cobrará el 5 % del sueldo o caché pactado, al final del contrato, con el último pago. El resto de los derechos se cobrará por AISGE.

CINE			
Categoría	€/Sesión	€/Semana	€/Mes
Protagonista	744,5	3.364,50	8.965,74
Secundario	542,17	2.411,22	6.728,97
Reparto	406,62	1.682,23	4.766,33
Pequeñas Partes	162,65	672,6	1906,53

+ 5% de Derechos de Propiedad Intelectual aparte

TELEVISIÓN Y PUBLICIDAD			
Categoría	€/Sesión	€/Semana	€/Mes
Protagonista	681,73	3.039,90	8.106,16
Secundario	486,96	2.165,51	6.043,27
Reparto	389,55	1.611,51	4.566,14
Pequeñas Partes	155,79	644,62	1.826,45

+ 5% de Derechos de Propiedad Intelectual aparte

## BAJO PRESUPUESTO \*

Categoría	€/Sesión	€/Semana	€/Mes
Protagonista	552,23	2.495,57	6.654,87
Secundario	451,83	2.009,34	5.607,46
Reparto	351,42	1.452,15	4.119,09
Pequeñas Partes	140,57	580,85	1.647,63

+ 5% de Derechos de Propiedad Intelectual aparte

\* Cuyo coste sea hasta 750.000€

\* Películas para televisión o cine, telefilms (TV movies)

\* Están excluidas las series televisivas y sus capítulos

## Dietas

Cada comida principal	40,16€
Complemento de pernocta	20,07€
Desplazamiento en vehículo propio	0,19€/km

Hotel con desayuno por cuenta siempre de la productora

## Ensayos

Protagonista y secundario	50€/día
Resto de categorías	40€/día

## FIGURACIÓN

Concepto	€/2016	€/2017	€/2018	€/2019
Salario día	41,00	42,00	44,00	46,00
Compl. jornada especial	7,50	7,50	8,00	8,00
Hora extraordinaria	12,50	12,50	12,50	12,50
Manutención	12,00	12,00	13,00	13,00

# HACIA UN ESTATUTO DEL ARTISTA Y EL PROFESIONAL DE LA CULTURA

Motivados por la precariedad son varias asociaciones vinculadas a las artes en vivo las que crean **Kultura Bizirik Zuzenean**.

**KZB** nace para impulsar un acuerdo de mínimos en defensa de la cultura en vivo entre los representantes del sector y los responsables de Cultura de los partidos políticos de Euskadi.

La plataforma creada en colaboración por, entre otras asociaciones profesionales: ESKENA (teatro), MIE (música), ADDE (danza), EAB (actores y actrices), Artekale (teatro de calle), ATAE (profesionales técnicos) y UNIMA (teatro de marionetas). Dicha plataforma redacta un manifiesto en defensa de la cultura en vivo. Un manifiesto que busca sentar unas bases sólidas de colaboración entre el sector público y el privado, promueve el desarrollo de 6 puntos de partida consensuados por los principales agentes de la cultura vasca en vivo. Dicho manifiesto se debatió junto a diversas fuerzas políticas el 25 de mayo. Después de dicho debate y de modificar o quitar algunos puntos se firmó el manifiesto: <http://www.kulturazuzenean.org/>. Los partidos políticos empiezan a interesarse por la cultura ya que están viendo que la sociedad se está empobreciendo y empiezan a dar sus primeros pasos. Son varios partidos los que se ponen en contacto con los diferentes agentes culturales y empiezan a querer trabajar.

Y uno de los puntos que se están trabajando en la actualidad es la creación del Estatuto del Artista. Eduardo Maura, que es el portavoz de cultura de Unidos Podemos en el Congreso de Diputados, es el impulsor de la subcomisión del Estatuto del Artista y el Profesional de la Cultura en el Congreso. Son varios puntos los que quieren trabajar y cambiar en lo referente a cultura: Creación de un Plan Cultural, Modificación de Subvenciones, TVE y Cultura, Legislación Laboral, etc. Dichos cambios son profundos ya que no sólo atañen al Ministerio de Cultura, sino a diferentes Ministerios. Y como el Gobierno no está sensibilizado para realizar dichas modificaciones, Eduardo cree que la creación de esta subcomisión podría ser más efectiva ya que era uno de los puntos que Ciudadanos puso en la mesa para apoyar el Gobierno del PP. Eduardo, siendo realista, frente a la falta de un Plan Cultural y la posición del

Gobierno, cree que no se puede lograr un Estatuto del Artista como pueden tenerlo en Canadá o en Francia (la famosa intermitencia), pero sí empezar a realizar cambios de leyes para que los artistas tengan mejores condiciones.

Brevemente resumo algunos puntos que se quieren trabajar:

- **Salud laboral.** Reconocimiento, a efectos de cotización y alta en la seguridad social de los períodos de formación e investigación. Una fórmula ya existente, que podría facilitar este logro sería la asimilación al alta que se contempla para en el régimen especial de la marina para los pescadores.

- **Ámbito sindical.** Para guionistas y autores: modificaciones legislativas para permitir las tarifas mínimas.

Para algunas disciplinas, como por ejemplo bailarines, que tienen una vida laboral necesariamente limitada, la implantación de un Plan de Transición Profesional que facilite la inserción en otra actividad una vez agotada la anterior.

- **Películas subvencionadas.** Acreditar que los/las profesionales de dichas películas hayan cobrado.

- **Ampliar el catálogo de epígrafes.**

Lo que sí es importante es que esta subcomisión no tiene carácter vinculante, pero si el sector la apoya, si habla de ella, el Gobierno Estatal, debido a la presión social, tendrá que acatar las peticiones. Por ello creo que es importante que hablemos de ello, que allí donde estemos empecemos a reivindicarlo. Y también tenemos que empezar a hablar y discutir qué es esto del Estatuto del Artista y del Profesional de la Cultura.

**Javier Liñera**





Participantes del curso

# EMPODERAR LA PALABRA

*"...son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se acechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como perlas de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema..." Confieso que he vivido. Pablo Neruda*

Confieso que he vivido cada palabra pronunciada (pronunciar: emitir y articular; exponer algo en público y en voz alta; manifestar...) por mi y por mis compañeros/as en el monográfico recibido este fin de semana por Adam Blak. Afrontar un texto, a veces, es como zozobrar sin rumbo en medio de un mar encrespado y completamente sola. Sin atisbar tierra por ninguna parte e incapaz de accionarte, tan aturdida que es imposible ver timones ni salvavidas si



los hubiera. Bien, pues este fin de semana me he lanzado al océano y, ¡sorpresa! a mi alrededor tenía cientos de palabras-salvavidas flotando todas a mi disposición. Verbos, sustantivos, adjetivos... todos tendiéndome sus manitas para reflotarme a la superficie con eficacia. Huelga decir que he visto la luz. Si algo se ha fijado en mi mete en este encuentro a la hora de abordar un texto (sea el texto que sea), es que la palabra lleva el timón: es la capitana. Si partimos de esa premisa sólo nos queda entregarnos a ella en cuerpo y alma.

Cada palabra del texto —sea un soliloquio, sea una escena— ha de ser masticada, significada, encarnada. En eso consiste, en penetrar en la carne de cada palabra. Es entonces, sólo entonces, cuando todo fluye, todo sucede. Si nos centramos en dotar de cuerpo cada palabra (por si solas las palabras son intangibles. Nos necesitan), hay un 99% de probabilidades de que el personaje aparezca; esté; SEA. Adam Blak “La palabra da existencia a las cosas” “El texto te hace a ti” “No dejes de SER a través de la palabra”. La única indicación de Adam Blak, para este taller, fue que eligiésemos un texto (o una escena) por el que sintiéramos verdadera pasión y deseásemos trabajar, pero eso sí, sin memorizar, sin preparar. Llegar a un taller sin presión, con cierto relax, sin angustia ¡no tiene precio! Esta... “técnica”, llámémosle así, es sencilla: consiste en descubrir el texto cada vez, empezando siempre de 0 y lentamente. En comunión constante con el otro. Paso a paso; letra a letra. Respirando cada palabra con generosidad. En una escucha mutua y activa. Imaginando a cada momento que existe un cordón umbilical entre tú, el otro y el público. Mientras ese cordón permanezca en tensión —ni poca ni mucha— todo fluye. El texto fluye; tú fluyes; el espacio fluye.

Hemos de subir al escenario a accionar la palabra sin sugerir nada, SIENDO, estando. Dejando que el texto nos arrope y de forma. No hay tiempo que perder, el escenario es un lugar de acción en el que debemos sentirnos protegidos. En escena no existe el miedo. La realidad es mucho más cruda que el teatro, que cualquier situación que podamos presentar (que no representar). Si bien es cierto que, nunca podemos obviar la realidad. Adam Blak “Actuar es algo que ocurre aquí y ahora, la realidad está presente”.

Hablamos, contamos historias constantemente. Actuamos para ser escuchados. Nuestro deseo es compartir,

COMUNICAR. Y no cave duda de que para relacionarnos necesitamos al otro, los otros: un interlocutor, un público... hay que trabajar para ellos; trabajar con ellos. Escuchando para ser escuchados. Ofreciendo el texto letra a letra, en una entrega casi mística. Enraizándose en cada palabra, en cada frase. Si transitamos cada palabra —las que decimos, las que escuchamos— ellas te van mostrando el camino. Son el faro que te guía en medio de cualquier tempestad. Una palabra te lleva a la otra y a otra más; y juntas, te llevarán por puentes y pasadizos hacia la frase... la frase que te llevará, llevará y llevará hasta sacarte a flote. En mi modesta opinión considero que este puede ser el secreto —a voces— para que un texto brille, y por ende, tú mismo/a.

Hay veces que los interrogantes de la vida son tan gigantes que nos paralizan, sin embargo, en la ficción todo es posible, Incluso las respuestas. Comprometerse en escena, arriesgar. Jugar de verdad como lo hacen los niños. Eliminar artificios. Reducir. Quitar. Dejar lo esencial: el texto. Si uno encarna la palabra, el texto se transforma en un espacio común para los actores, las actrices y también para el público.

Para dar fin a mis reflexiones sobre el monográfico de Adam Blak, recurriré a parte del monólogo en el que Hamlet instruye a los actores (monólogo con el que nos deleito Xabier Soret, uno de los asistentes al taller) porque creo que, más o menos, resume lo vivido, sentido y trabajado durante el fin de semana: “Decid los versos, os lo suplico, como yo los he recitado, que salgan con naturalidad de vuestra lengua. Si los declamáis a la manera que usan muchos actores, mejor sería dárselos a un pregonero para que los recitara.”

*“Las palabras están ahí para mí, para ti”*

*Hamlet. William Shakespeare*

**Mary Zurbano**





# EABK AKTOREEI EMANDAKO SARIAK



Un palmarés comprometido y con presencia mayoritaria de mujeres

[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com)

ZINEGOAK jaialdiak hamalau urte bete ditu eta EABK ZA-ZPI daramatza Bilboko gaylesbotrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdiaren interpretazio onenen sariak banatzen. Aurten Javier Liñeras, Haizea Aguila eta hirurok epaimahaikide bihurtu gara eta guztira sail nagusiko hamabi film ikusi ditugu.

Hainbat aukera eman zizkiguten horretarako, bakoitza bere alde on eta txarrekin. Ez da berdina film bat Golem zinematan ikustea edota Bilborocken. Goiz bat pasa genuen hirurok, bakar bakarrik, proiektzio gela batean, a ze ohoreal Baina bi pelikula jarraian ikustea eta arratsaldean beste hirugarren bat, nekagarria gerta daiteke. Etxeko sofan botata ikusteko aukera ere ematen dizute, eroso-eroso, baina ordenagailuko pantaila txikian...

Agenda kontuengatik gutariko bakoitzak luzemetrai gehienak jaialdiko une ezberdinetan ikusi genituen, era batera edo bestera, elkarrekin edo bakarrik. Hori dela eta,



Maitane Salina, Pau Guillén, Jon Koldo Vazquez, Javier Liñera y Haizea Aguila

besteek film guztiak ikusten bukatu arte, gure artean interpretazioei buruz gehiegi ez hitz egitea erabaki genuen. Pelikula zer nolako baldintzatan jasotzen duzun kontuan hartzea garrantzitsua bihurtzen da. Behin hori albo batean utzita, esan beharra daukat ez dela zeregin erraza izan hainbeste proiektuen artean bi pertsonen lana bakarrik nabarmentzea, batez ere, aurten ikusi ditugun antzeppen bikainak direla eta. Hala ere lankideak saritzea oso pozgarria suertatzen da eta asko ikasten da gainera pertsonaien eraikuntzan txukun ibili diren antzezleekin.

Molly Shannon estatubatuarrak maisuki aurkezten dizkigu minbiziak jota hiltzen ari den amaren gorabeherak: batzuetan dibertigarri, bestetan atsekabetsu. Jesse Plemons-ek, haren semea "Other People" luzemetraian, interpretazio txalagarria ere uzten digu; fina, gardena... Sergio Hernandezek antzeppen ederra eskeintzen digu "Nunca vas a estar solo" txiletar filmean. Bere izaera alaitua frustrazioz eta etsipenez ziprizzintzen da semea, eraso homofobo baten ondorioz, koman geratzen denean. Aipatzekoak dira baita ere Nebojša Glogovac, Dylan Gelula, Inka Friedrich... Baina guztiarentzako tokirik ez dago ez artikulu honetan ezta azkenengo erabakian ere.

Hainbat interpretazio bikainekin, bi ordu luze igaro genituen eztabaidatzen eta sariak banatzeko kontuan hartu beharreko irizpideak antzeppen hutsetik urundu ziren. Esaterako, garaileen artean ez genuen umerik nahi, urte mordoia dute aurretik aktore bihurtzeko eta sariak jasotzeko. Emmy-etarako proposatuak izan diren aktoreak ere baztertu genituen, lanez gainezka daude eta hainbat alditan sarituak izan dira, gure erabakia sarituen ibilbiderako

lagungarria izatea nahiago genuen. Azkenean hau izan zen garaileen zerrenda:

- **Protagonista onenaren saria**

Laura Rojas Godoy, "Los objetos amorosos" lanagatik.

- **Aktore guztien arteko saririk onena**

Ksenija Marinkovic, "Ustav Republike Hrvatske" (The Constitution) lanagatik.

- **Interpretazioarekin lotutako aipamen berezia**

"Ceux qui font les révolutions à moitié n'ont fait que se creuser un tombeau" laneko antzele guztiak: Charlotte Aubin, Laurent Bélanger, Emmanuelle Lussier Martinez eta Gabrielle Tremblay.

Inoiz pelikula hauek ikusi ahal badituzue, egizue, oso gomendagarriak dira. Eta inoiz Zinegoaren epaimahaikide izan nahi baduzue, apunta zaitetzte! Ikuspegi ezberdin batetik zuzendutako lanak eskura izango dituzue. Leku askotako antzele eta zuzendariak ezagutzeko aukera ere izango duzue. Baina batez ere, gure lanaren bitartez, LGTBQ+ kolektiboaren eskubide eta ikusgarritasunaren alde egiteko aukera ezin hobea da. Esperientzia aberasgarria, oso.

**Jon Koldo Vazquez**





# MENSAJE DEL DÍA MUNDIAL DEL TEATRO 2017 ISABELLE HUPPERT

*El Instituto Internacional del Teatro (International Theatre Institute ITI) da a conocer el Mensaje del Día Mundial del Teatro correspondiente a 2017, cuya autora es la actriz francesa Isabelle Huppert*

Bueno, aquí estamos otra vez. Reunidos de nuevo en primavera, 55 años después de nuestra reunión fundacional, para celebrar el #Día Mundial del Teatro. Un solo día, 24 horas, que comienzan de la mano del teatro NO y del Bunraku que pasan por la Ópera de Pekín y el Kathakali, brillando entre Grecia y Escandinavia, de Esquilo a Ibsen, de Sófocles a Strindberg, entre Inglaterra e Italia, de Sara Kane a Pirandello, y también Francia entre otros, donde nos encontramos, y donde París es la ciudad del mundo que atrae a más grupos de teatro internacional. En esas 24 horas podemos ir de Francia a Rusia, de Racine y Molière a Chejov, e incluso atravesar el Atlántico para acabar en un Campamento californiano, tentando a jóvenes a reinventar, quizás, el teatro. De hecho, el teatro renace cada día de sus cenizas. No es sino una convención que hay que abolir incansablemente. Así es como sigue vivo. El teatro tiene una vida abundante que desafía el espacio y el tiempo, y las obras más contemporáneas se nutren de los siglos pasados, los repertorios más clásicos se hacen modernos cada vez que son subidos de nuevo a escena.

El Día Mundial del Teatro no es pues, obviamente, un día cualquiera de nuestras vidas que deba ser tomado de forma banal. Hace revivir un inmenso espacio-tiem-

po y, para evocarlo, querría citar a un dramaturgo francés tan genial como discreto, Jean Tardieu: Hablando del espacio, se pregunta 'cuál es el camino más largo para ir de un punto a otro.' Sobre el tiempo, sugiere 'medir, en décimas de segundo, el tiempo que se tarda en pronunciar la palabra 'eternidad''. Sobre el espacio-tiempo, también dice: 'Antes de dormir, fija tu mente en dos puntos del espacio, y calcula cuánto tiempo se tarda, en un sueño, en ir de uno a otro'.

Es la frase 'en un sueño' la que siempre me da vueltas en la cabeza. Pareciera que Jean Tardieu y Bob Wilson se hubieran encontrado.

También podemos resumir nuestro Día Mundial del Teatro, citando las palabras de Samuel Beckett que hace decir a Winnie en su estilo expeditivo: '¡Oh, qué hermoso día habrá sido!'

Al pensar en este Mensaje que tengo el honor de que me hayan pedido que escriba, he recordado todos los sueños de estas escenas. Por eso puedo decir que no he venido a esta sala de la UNESCO yo sola. Todos los personajes que he interpretado en escena me acompañan. Personajes que parecieron irse cuando caía el telón, pero que han cavado una vida subterránea en mí, dispuestos a ayudar o destruir los personajes que les sucedieron. Fedra, Araminte, Orlando, Hedda Gabbler, Medea, Merteuil, Blanche Dubois... Me acompañan también todos los personajes que he adorado y aplaudido como espectadora. Y por eso es por lo que pertenezco al mundo. Soy griega, africana, siria, veneciana, rusa, brasileña, persa, romana, japonesa, marsellesa, neoyorkina, filipina, argentina, noruega, coreana, alemana, austriaca, inglesa, realmente del mundo entero. Esa es la auténtica globalización.

En 1964, con ocasión de este #Día Mundial del Teatro, Laurence Olivier anunció que, tras más de un siglo de lucha, por fin se acababa de crear en Inglaterra un teatro nacional que él quiso transformar inmediatamente en un teatro internacional, al menos por su repertorio. El tenía muy claro que Shakespeare pertenecía al mundo.

Me ha encantado saber que el primer Mensaje de estos Días Mundiales del Teatro, en 1962, se le confió a Jean Cocteau, por ser autor del libro 'La vuelta al mundo en 80 días otra vez'. Yo he dado la vuelta al mundo de forma diferente. La he dado en 80 espectáculos u 80 películas. Incluyo aquí películas en las que no distingo entre hacer teatro o cine, que sorprende cada vez que lo digo pero es cierto, es como es. Ninguna diferencia. Al hablar aquí no soy yo. No soy una actriz. Soy solo uno de esos incontables personajes gracias a los cuales

el teatro sigue existiendo. Es un poco nuestro deber. Y nuestra necesidad. Cómo expresarlo... Nosotros no hacemos que el teatro exista. Es gracias al teatro que nosotros existimos.

El teatro es muy fuerte, resiste, sobrevive a todo, a las guerras, a las censuras, a la falta de dinero. Es suficiente con decir 'la escena es un escenario vacío de un tiempo indeterminado' y hacer entrar a un actor. O una actriz. ¿Qué va a hacer? ¿Qué va a decir? ¿Van a hablar? El público espera, se va a saber, ese público sin el que no existe el teatro, no lo olvidemos nunca. Una sola persona de público, es público. ¡Esperemos que no haya muchas sillas vacías! Salvo en la obra de Ionesco. Al final la Vieja dice: 'Sí, sí, muramos en plena gloria... Muramos para entrar en la leyenda... Al menos tendremos nuestra calle.'

El Día Mundial del Teatro existe desde hace ahora 55 años. En 55 años soy la octava mujer a la que se le pide pronunciar un mensaje, bueno, no sé si la palabra 'mensaje' es la adecuada. Mis predecesores (¡se impone el masculino!) hablaron del teatro de la imaginación, de libertad, del origen, evocaron la multiculturalidad, la belleza, las preguntas sin respuestas... En 2013, hace tan solo 4 años, Dario Fo dijo: 'la única solución a la crisis, reside en la esperanza de una gran caza de brujas contra nosotros, especialmente contra los jóvenes que quieren aprender el arte del teatro: así surgirá una nueva diáspora de comediantes, que hará surgir de estas limitaciones unos beneficios inimaginables para una nueva representación.' Beneficios inimaginables es una fórmula digna de aparecer en un programa político, ¿no? Como estoy en París poco antes de unas elecciones presidenciales, sugeriría a aquellos que pretenden gobernarnos, que estén atentos a los beneficios inimaginables aportados por el teatro. Y por supuesto, ¡nada de caza de brujas!

El teatro para mí es el otro, el diálogo, la ausencia de odio. La amistad entre los pueblos. No sé ahora mismo qué significa exactamente, pero creo en la comunidad, en la amistad de los espectadores y los actores, en la unión de todos a los que reúne el teatro, los que lo escriben, los que lo traducen, los que lo explican, los que lo visten, los que lo decoran, los que lo interpretan, incluso, los que van. El teatro nos protege, nos acoge... Creo de veras que nos ama... tanto como le amamos. Recuerdo a un viejo director de la vieja escuela, que antes de que se levantara el telón, entre bambalinas, decía cada noche con voz firme: '¡Paso al teatro!' Estas serán mis últimas palabras. Gracias.

**Traducción** Fernando Bercebal

# X ETA UNTXIZULOAK

Hilabete pasatuko zen honez gero, fede txarrez manipulatutako bideo batek sare sozialetako hauts bir-tualak astindu zituela. Eta kate-erreakzio bat bezala komunikabide guztietara iritsi zen astintze horren oihartzuna.

Bideo horretako protagonistak Euskal Herrian ezagunak diren hainbat aurpegi; tartean hiruzpalau aktore. Baina egun horietan estreinatzen zen filme baten aitzakiarekin, aipatutako aktore horietako bat jarri zuten guztiek jo mugan. "X" izena jarriko diot, ekuazio batean bezala. Alde batetik, badakidalako berak kontu hau lehenabailehen ahaztu nahi duela, eta bestetik gutako edozein izan zitekeelako bere lekuan dagoena. EITBk emitutako saio batetik ateratako bideo horretan "X"k, bere saikoideekin batera, adierazpen batzuk egin zituen. Batzuentzat desegokiak edota mingarriak izan zitezkeen adierazpenak; ni horretan ez naiz sartuko, ez baita lerro hauek idazteko arrazoia. Eztabaidagai asko atera daitezke gertatutakotik; umorea nola egin, nork duen erantzukizuna horrelako saio batean, zer den egokia eta zer ez gai jakin batzuk jorratzerakoan... baina ni, bereziki "X"ek jasan zuen lintxamenduak kezkatu ninduen batez ere, eta nahaste borraraste horretan inplikaturako agente ezberdinek (eta ez naiz saioko gainontzeko partaideez ari) lintxamendu horren aurrean, adierazpenekin ados egon ala ez, "X"kiko erakutsitako babes publiko faltaz. Filmearen erantzuleen kasuan gainera ez babes publiko falta bakarrik, baita kontraerasoa ere. Enmarkatzeko modukoa egun haietan atera zuten prentsa oharra!

Zorionez, lintxamendu nazkagarriekin batera, maitasun adierazpen publikoak ere ehundaka jaso zituen "X"ek egun horietan; aurpegi ezagun zein ezezagunen aldetik. Horrekin geratu nahi dut nik. Sinetsi nahi dudalako elkartasuna badagoela lanbide honetan, batzuetan interesen arabera bizkarra ematea edo, lagun batek idatzi zuen moduan, "untxizuloan geratzea" ere eguneroko ogia dela eman arren... Gertakariei begiratzea besterik ez dago.

Jasotako elkartasun horregatik egin nahi dut topa, sariago gerta dadin lanbidean. Eta "X"engatik, maite dudalako. Berdejoarekin egingo dut topa...

## **Kepa Errasti**



---

## SINDIKATUKO TXARTELAREN BIDEZ JASO AHALKO DITUZUN SERBITZUEN DESKONTUAK

### SERVICIOS EN LOS QUE PUEDES OBTENER DESCUENTO CON EL CARNET DE AFILIACION

---

#### GIPUZKOA

---

Videos Zumeta	15%	<a href="http://www.zumetavideo.com">www.zumetavideo.com</a>
Videos Zazpiterdi	15%	<a href="http://zazpiterdi.com/es">http://zazpiterdi.com/es</a>
Maquillaje y peluquería Ainhoa Eskizabel	15%	<a href="mailto:ainhoexki@hotmail.com">ainhoexki@hotmail.com</a>
Tai Chi Chuan Eeskola	15%	<a href="http://www.taichichuaneskola.com">www.taichichuaneskola.com</a>
Fotógrafo Mikel Martínez Etxezarreta	15%	<a href="http://www.mikelmartinez.net">www.mikelmartinez.net</a>

---

#### BIZKAIA

---

Videos Yolanda López de Heredia	15%	<a href="mailto:yolandalzheredia@gmail.com">yolandalzheredia@gmail.com</a>
Glamuforia Peluquería	15%	<a href="https://www.facebook.com/glamuforia">es-es.facebook.com/glamuforia</a>
Maquillaje profesional Alicia Suárez	15%	<a href="http://www.aliciasuarez.net">www.aliciasuarez.net</a>
Yorick Librería de Artes Escénicas	5-15%	<a href="http://www.libreriayorick.com/teatro/">www.libreriayorick.com/teatro/</a>

---

#### ANTZOKIKO DESKONTUAK

---

Arriaga Antzokia	25%	<a href="http://www.teatroarriaga.com">www.teatroarriaga.com</a>
Alegria Dulantzi	0% <small>Precios populares</small>	<a href="http://www.alegriadulantzi.com">www.alegriadulantzi.com</a>
San Agustin Aretoa (Durango)	25%	<a href="http://www.durango-udala.net/sanagustin">www.durango-udala.net/sanagustin</a>
Lobiano Kulturgunea (Ermua)	25%	<a href="http://www.ermua.es">www.ermua.es</a>
Zornotza Aretoa	25%	<a href="http://www.zornotzaaretoa.net">www.zornotzaaretoa.net</a>
Oreretako Kulturgunea	10%	<a href="http://www.errenteria.net">www.errenteria.net</a>
Barakaldo	50%	<a href="http://www.teatrobarakaldo.com">www.teatrobarakaldo.com</a>
Elorrio	50%	<a href="http://www.arriolaka.eus/es">www.arriolaka.eus/es</a>
Donostiako Antzokiak	10%	<a href="http://www.donostiakultura.com">www.donostiakultura.com</a>
Gasteizko Antzokiak	20%	<a href="http://www.principalantzokia.org">www.principalantzokia.org</a>
Zumaia	50%	<a href="http://www.zumaia.eus/es">www.zumaia.eus/es</a>

